

LA DIVERSITÉ LINGUISTIQUE DES FILMS DE LONG MÉTRAGE

BULLETIN D'INFORMATION DE L'ISU

FÉVRIER 2012, N°17

Cette fiche d'information de l'ISU présente les dernières données de l'enquête sur les films de long métrage disponibles en décembre 2011. La Convention de l'UNESCO sur la protection et la promotion de la diversité des expressions culturelles de 2005 a mandaté le développement, la collection, l'analyse et la diffusion des statistiques sur la diversité des expressions culturelles. Afin d'y répondre, l'ISU a introduit en 2007 un ensemble de questions dans son enquête bisannuelle sur les statistiques de long métrage afin de permettre la mesure de la diversité culturelle dans le cinéma. Cette fiche d'information étudie la diversité des langues dans la production et la consommation des films en utilisant des données de l'enquête de 2010.

MESURES DE LA DIVERSITÉ

La diversité linguistique dans la production cinématographique peut être appréhendée en termes de diversité interne ou externe. La diversité interne laisse entendre que les langues utilisées dans la production des films domestiques reflètent la diversité linguistique d'un pays. La diversité externe s'intéresse à l'utilisation de langues étrangères dans la production de films domestiques. La production et la consommation de films multilingues, utilisant soient des langues nationales et/ou étrangères, peuvent être des indicateurs de diversité interne et externe.

DIVERSITÉ INTERNE : DIVERSITÉ DES LANGUES NATIONALES DANS LA PRODUCTION DES FILMS DOMESTIQUES

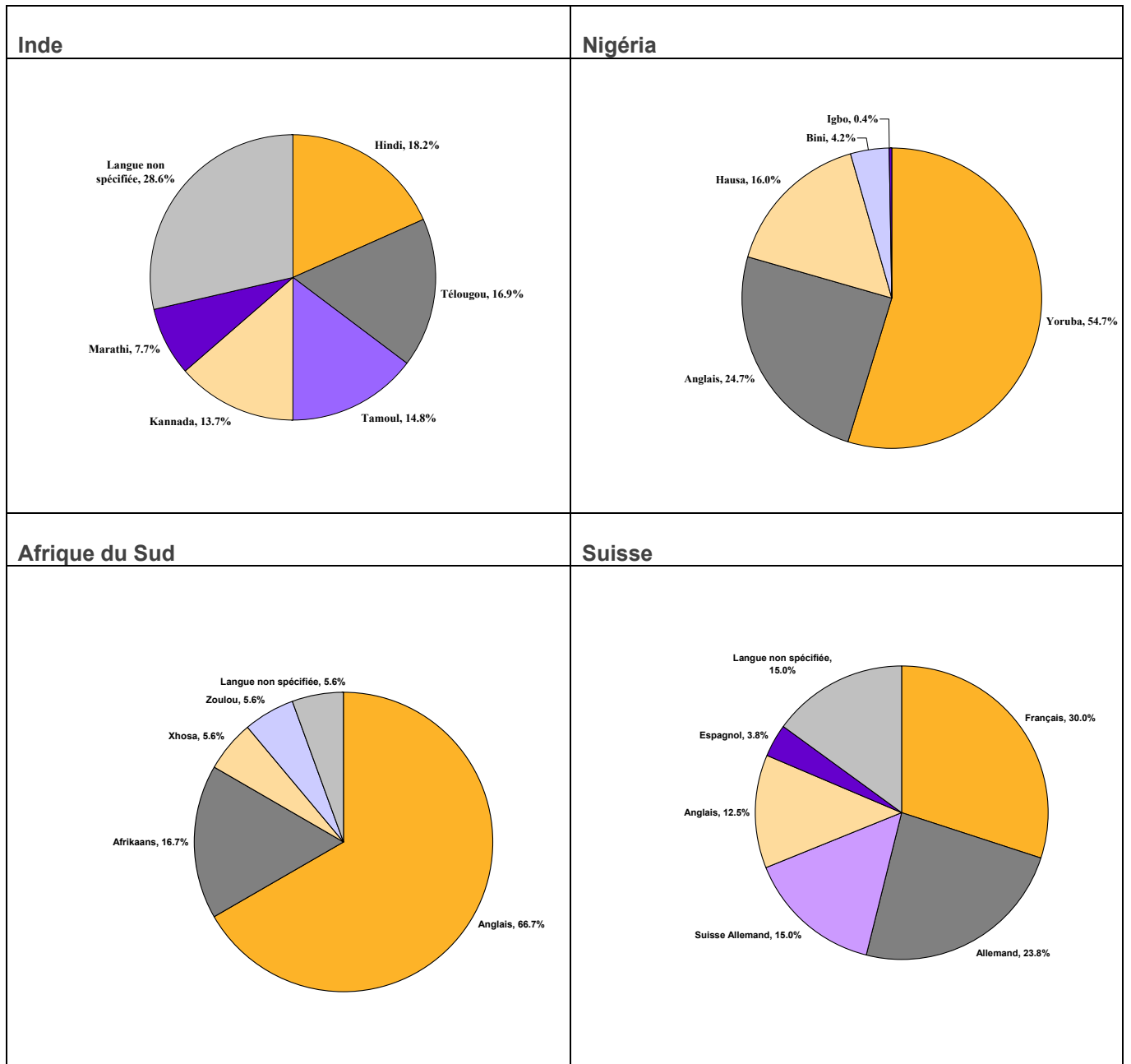
Le **Graphique 1** illustre la diversité interne en montrant quatre pays dans lesquels la diversité des langues nationales se reflète dans la production des films domestiques. L'Inde et le Nigéria qui sont les plus gros producteurs de films, les créent dans une grande variété de langues. L'une des raisons du succès de leur industrie cinématographique pourrait s'expliquer par ce biais. Leurs films attirent une large audience car les personnes peuvent s'identifier dans des films produits dans leurs propres langues.

En 2009, environ 75 % des films nigériens ont été produits en langues locales comme le yoruba (54,7 %), le hausa (16 %), le bini (4,2 %) et le igbo (0,4 %). En 2009, l'Inde a produit 18,2 % de ses films en hindi, 16,9 % en télougou, 14,6 % en tamoul, 13,7 % en kannada et 7,7 % en marathi. En Afrique du Sud, l'anglais était majoritaire avec 66,7 % alors que les langues africaines comme le xhosa et le zoulou représentaient seulement 10 % de la production cinématographique. En Suisse, celle-ci était dominée par quatre langues: le français (30 %), l'allemand (23,8 %), le suisse allemand (15 %) et l'anglais (12,5 %).

REPRÉSENTATION GÉOGRAPHIQUE DE LA DIVERSITÉ DES LANGUES DANS LA PRODUCTION DES FILMS

Existe-t-il une tendance régionale dans la production de films dans diverses langues ? Les **Graphiques 2** et **3** présentent le nombre moyen de langues de production de films dans plusieurs pays, catégorisés par région. Le Royaume-Uni fait preuve de la plus grande diversité externe avec des films produits avec au moins 13 langues entre 2005 et 2009. Il est également le premier dans la production de films multilingues (voir **Tableau 1**). Après l'anglais, l'hindi est la deuxième langue de production des films au Royaume-Uni.

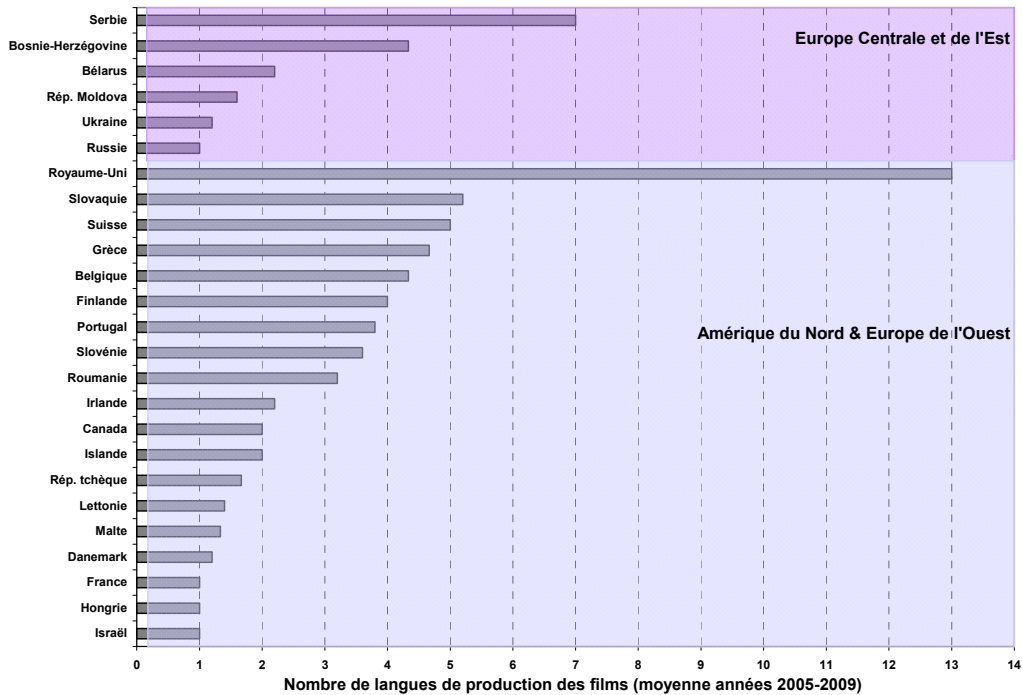
GRAPHIQUE 1. DIVERSITÉ DES LANGUES DANS LA PRODUCTION DES FILMS, 2009



Source: Institut de statistique de l'UNESCO, janvier 2012.

GRAPHIQUE 2. NOMBRE MOYEN DE LANGUES UTILISÉES DANS LA PRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE

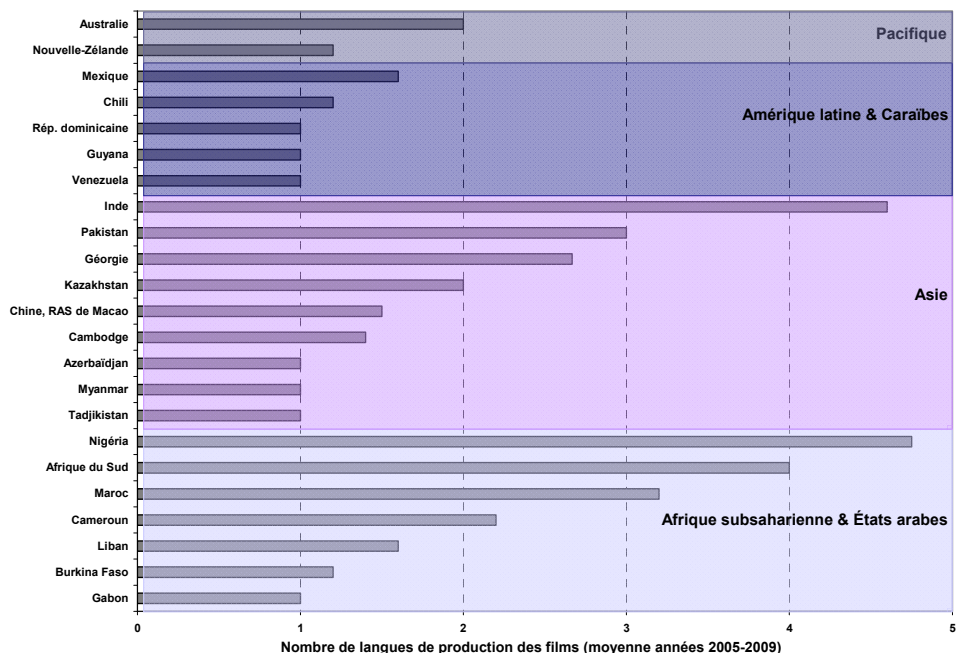
Amérique du nord et pays Européens, 2005-2009



Source: Institut de statistique de l'UNESCO, janvier 2012.

Tel qu'illustré dans le **Graphique 2**, les pays qui étaient auparavant unifiés comme la Slovaquie et la République tchèque, ainsi que la Serbie, la Bosnie-Herzégovine et la Slovénie ont produit des films avec cinq langues en moyenne entre 2005 et 2009. La langue de production étrangère est le plus souvent celle du pays voisin.

GRAPHIQUE 3. NOMBRE MOYEN DE LANGUES UTILISÉES DANS LA PRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE PAR RÉGION, 2005-2009

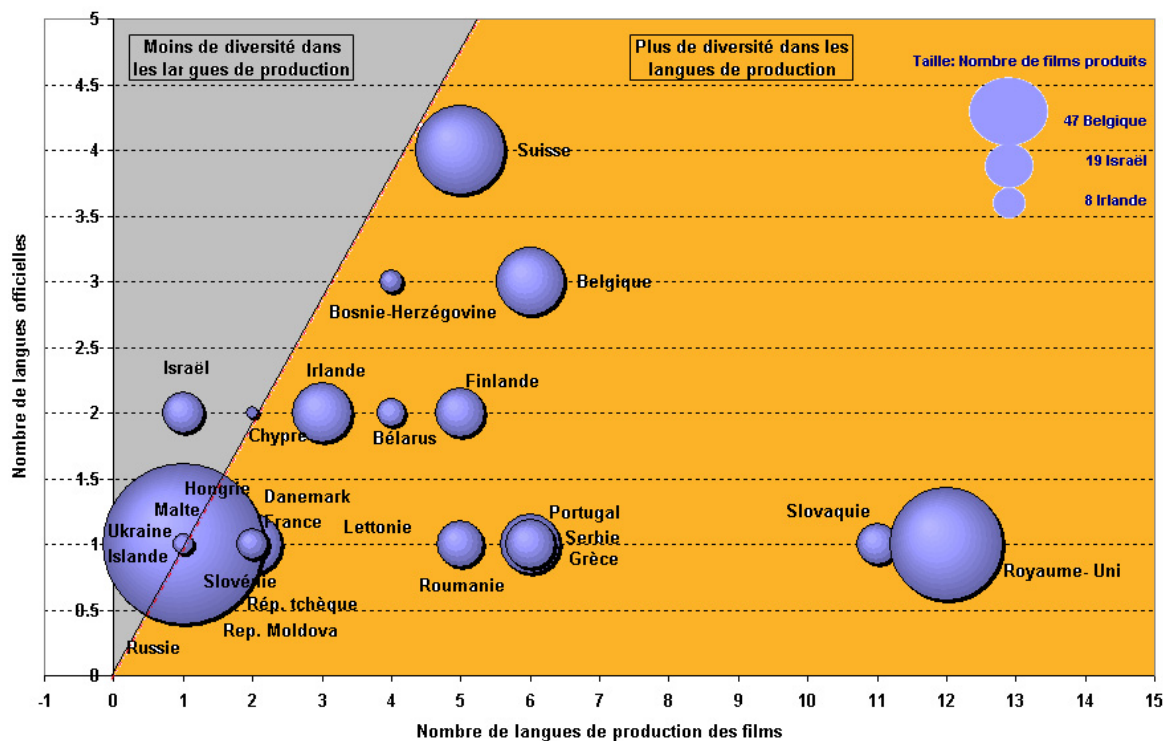


Source: Institut de statistique de l'UNESCO, janvier 2012.

DIVERSITÉ EXTERNE : PRÉSENCE DE LANGUES ÉTRANGÈRES DANS LA PRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE DOMESTIQUE

Le **Graphique 4** montre qu'il existe une certaine corrélation entre le nombre de langues officielles et le nombre de langues utilisées dans la production de films domestiques pour certains pays européens. Néanmoins, pour la vaste majorité des pays européens, une diversité externe semble apparente car le nombre de langues utilisées dans les films est supérieure au nombre de langues nationales. Ce résultat est peut être dû au niveau de coproduction très élevé au sein de l'Europe.

GRAPHIQUE 4. LA DIVERSITÉ DES LANGUES DE PRODUCTION DES FILMS EN EUROPE EN 2009



Source: Institut de statistique de l'UNESCO, janvier 2012.

CARACTÉRISTIQUES DES FILMS MULTILINGUES

Les films multilingues sont une autre mesure de la diversité linguistique dans la production et la consommation des films. Un film multilingue se définit comme une production domestique qui utilise plusieurs langues, nationales et/ou étrangères. Leur présence peut être un facteur de changement culturel. « Avec la pratique du doublage et du sous-titrage, les films ont depuis longtemps pu circuler entre différents contextes culturels. Néanmoins, l'émergence des films multilingues apporte une approche différente, en intégrant le contexte actuel des échanges culturels caractérisés par des flux transfrontaliers de personnes, de biens et de culture dans la structure narrative d'un film. » (Bulletin d'information de l'ISU, No. 8, à venir).

Le **Tableau 1** montre qu'avec en moyenne 44 films multilingues produits entre 2007 et 2009, le nombre de ces films produits annuellement était stable. La majorité des pays produisent chacun un ou deux films multilingues. Durant la même période, la Bosnie-Herzégovine, le Portugal et le Royaume-Uni, quant à eux, ont produit annuellement une plus grande proportion de films multilingues avec au moins 5 films chacun. Le **Tableau 2** présente la concentration de films multilingues en Europe qui totalise 73 % de tous ces films produits pendant cette période. Ce taux élevé est peut être encore un reflet de l'importance des coproductions dans cette région.

TABLEAU 1. ORIGINE DES FILMS MULTILINGUES PAR PAYS¹ PRODUCTEURS

| Nombre de films | 2007 | 2008 | 2009 |
|-------------------------------------|---|--|--|
| 1 | Australie, Belgique, Lettonie, Mexique, Moldova, Pakistan, Serbie, Slovénie | Belgique, Géorgie, Grèce, Islande, Mexique, Nouvelle Zélande, Slovaquie, Slovénie, Ukraine | Chypre, Finlande, Grèce, Kazakhstan, Macao, Slovénie |
| 2 | Grèce, Liban, Roumanie | Cameroun, Luxembourg, Moldova, Maroc, Portugal | Bélarus, Belgique, Géorgie, Lao, Liban, Roumanie, |
| 3 | Bélarus | Liban, Serbie, Afrique du Sud | Maroc, Serbie, Slovaquie |
| 5 | ... | ... | Bosnie-Herzégovine, Royaume-Uni |
| 6 | Bosnie-Herzégovine, Maroc, Portugal | ... | ... |
| 8 | Royaume-Uni | Royaume-Uni | ... |
| 9 | ... | Bosnie-Herzégovine | Portugal |
| Total des films multilingues | 43 | 45 | 46 |

TABLEAU 2. DISTRIBUTION RÉGIONALE DE PRODUCTION DE FILMS MULTILINGUES

| | 2007 | 2008 | 2009 |
|-------------------------------------|-----------|-----------|-----------|
| Europe et Amérique du Nord | 32 | 32 | 35 |
| Afrique subsaharienne | 0 | 5 | 0 |
| États arabes | 8 | 5 | 5 |
| Asie | 1 | 1 | 6 |
| Pacifique | 1 | 1 | 0 |
| Amérique latine et les Caraïbes | 1 | 1 | 0 |
| Total des films multilingues | 43 | 45 | 46 |

Source: Institut de statistique de l'UNESCO, janvier 2012.

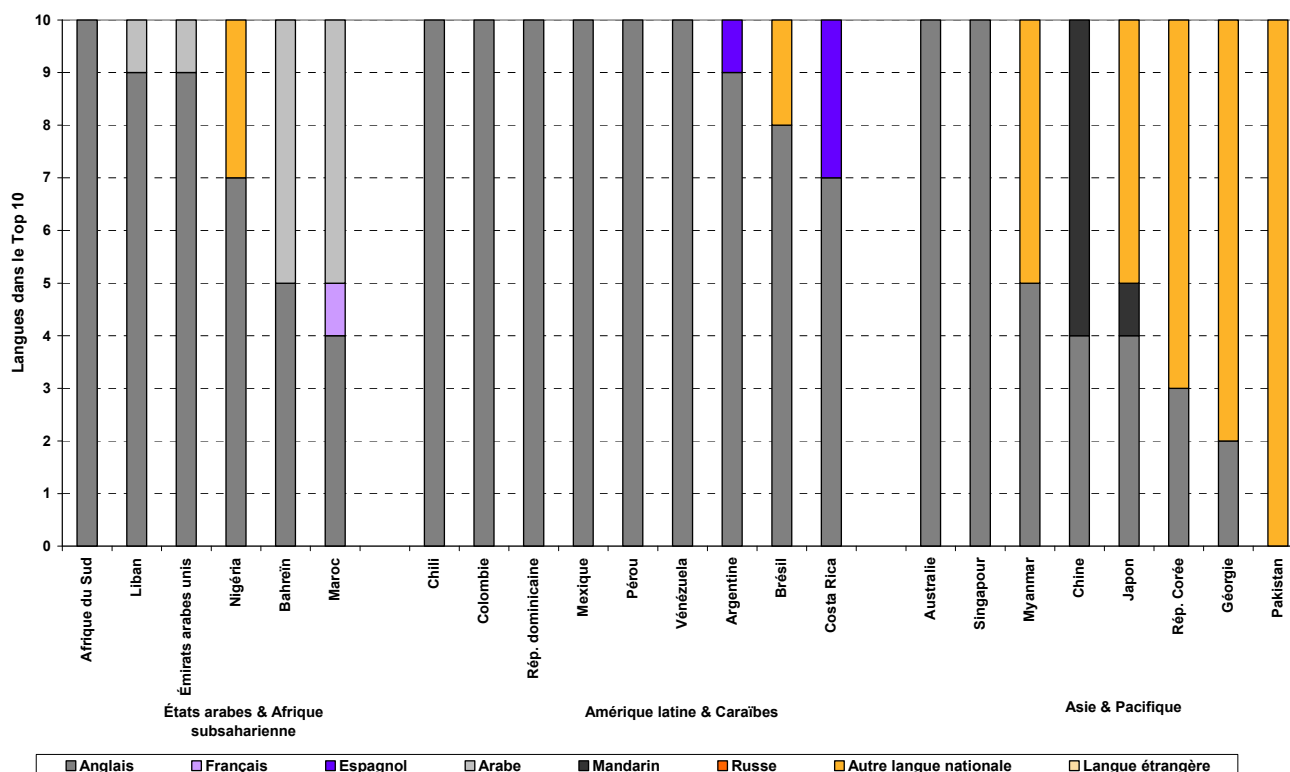
¹ Les films pour lesquels seuls quelques dialogues étaient faits dans une autre langue n'ont pas été pris en compte.

DIVERSITÉ DES LANGUES DE FILMS VUS BASÉS SUR LE NOMBRE D'ENTRÉES

L'étude de la langue des films classée par le nombre d'entrées est un autre indicateur important de la diversité linguistique dans les films. Les données de l'ISU ne permettent pas de mesurer la langue dans laquelle les films sont vus, néanmoins une image fiable peut être obtenue en étudiant les données portant sur les langues originales du Top 10 des films les plus populaires. La part de l'anglais par rapport aux langues nationales dans le Top 10 en 2009 est exposée dans les **Graphiques 5 et 6**. Les résultats montrent la prééminence de l'anglais, qui est le résultat de la domination des films d'Hollywood dans le Top 10 de la plupart des pays.

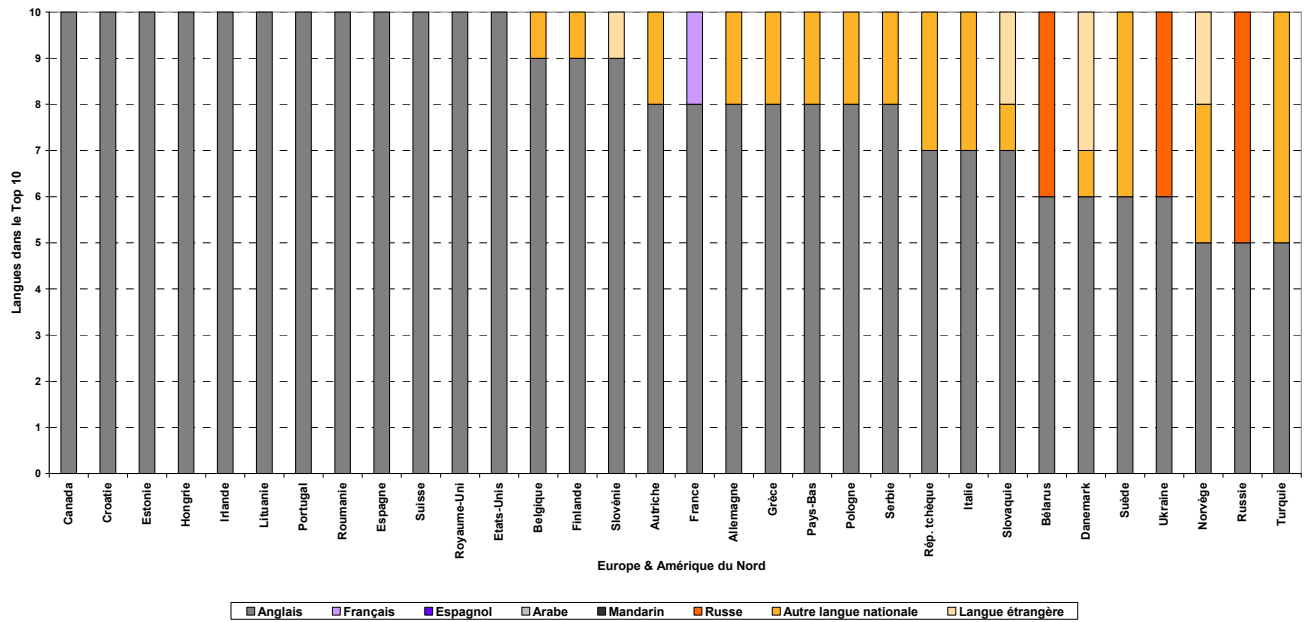
En Suisse, la diversité des langues présentes dans la production des films domestiques n'est pas reflétée dans le Top 10 car ils sont tous de langue anglaise. Aucun film de langue espagnole n'est présent dans les films les plus populaires en Amérique latine sauf en Argentine et au Costa-Rica. Néanmoins, il est important de noter que pour des pays comme le Maroc, le Pakistan, la République de Corée et la fédération de Russie, la part la plus importante des films consommés sont en langue nationale. Par ailleurs, une certaine influence régionale est visible dans le Top 10, démontrant le succès des films étrangers dans des pays partageant la même langue. Ainsi, des films russes sont présents dans le Top 10 de l'Ukraine et du Bélarus tandis que les films égyptiens sont présents dans le Top 10 de plusieurs pays de langue arabe (à l'exception du Maroc).

GRAPHIQUE 5. LANGUE DES 10 FILMS LES PLUS POPULAIRES PAR RÉGION EN 2009



Source: Institut de statistique de l'UNESCO, janvier 2012.

GRAPHIQUE 6. LANGUE DES 10 FILMS LES PLUS POPULAIRES EN EUROPE ET AMÉRIQUE DU NORD EN 2009



Source: Institut de statistique de l'UNESCO, janvier 2012.

Veillez consulter le site web à l'adresse suivante : www.uis.unesco.org afin d'accéder au Centre de données de l'ISU et vous abonner au service d'alerte par courriel au sujet des dernières publications et des données les plus récentes de l'Institut.
Pour plus d'information sur la diversité culturelle, veuillez vous référer au Document technique N° 6.